



¿Qué sería de su producción lingüística sin las fuentes “no canónicas”? Análisis de tres de los glosarios escondidos de Fletes Bolaños

Carmen Martín Cuadrado Carmem25@ucm.es <https://orcid.org/0000-0002-1838-3607>

Universidad Complutense de Madrid, España

Doctora en Lengua Española y sus Literaturas en la Universidad Complutense de Madrid. Ahora mismo, contratada de orientación posdoctoral en la misma universidad. Además, forma parte del proyecto de la Biblioteca Virtual de la Filología Española. Ha publicado en diversas revistas especializadas, a saber, *Lexis*, *Lengua y sociedad*, *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, *Boletín de Filología* (Chile), *Philologica Canariensia*, entre otras.

Recibido: 21/04/2025**Aceptado:** 01/07/2025

Resumen

El presente trabajo analiza tres de los glosarios escondidos (“*Nicaraguanismos*”, “*Diccionario de Nicaraguanismos*” y “*Fraseología comparada de Chile y Nicaragua*”) que forman parte de la producción lingüística de Anselmo Fletes Bolaños y que fueron publicados durante las tres primeras décadas del siglo XX. Tras describir la trayectoria vital del autor y su relación con el folclore y el nacionalismo, se examina el concepto de *glosario escondido* para aplicarlo a los tres textos que son objeto de estudio. La finalidad principal es realzar el valor que estos textos “no canónicos” adquieren para el estudio lexicográfico e historiográfico del español de América, pues son los únicos textos con los que contamos para conocer la labor lingüística del nicaragüense.

Palabras clave: glosarios escondidos, siglo XX, historiografía, nicaragüense

What would become of his linguistic output without ‘non-canonical’ sources?**An analysis of three of Fletes Bolaños’s hidden glossaries**

Abstract

This paper analyzes three of the hidden glossaries (“*Nicaraguanismos*,” “*Diccionario de Nicaraguanismos*,” and “*Fraseología comparada de Chile y Nicaragua*”) that are part of Anselmo Fletes Bolaños’ linguistic output and were published during the first three decades

<https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5533>

of the 20th century. After describing the author's life and his relationship with folklore and nationalism, the concept of the hidden glossary is examined and applied to the three texts under study. The main objective is to highlight the value that these 'non-canonical' texts hold for the lexicographical and historiographical study of American Spanish, as they are the only texts available to us for understanding the Nicaraguan's linguistic work.

Keywords: hidden glossaries, 20th century, historiography, Nicaraguan

Que deviendrait sa production linguistique sans les sources « non canoniques » ? Analyse de trois des glossaires cachés de Fletes Bolaños

Résumé

Le présent travail analyse trois des glossaires cachés («*Nicaraguanismos*», «*Diccionario de Nicaraguanismos*» et «*Fraseología comparada de Chile y Nicaragua*») qui font partie de l'œuvre linguistique d'Anselmo Fletes Bolaños et qui ont été publiés au cours des trois premières décennies du XXe siècle. Après avoir décrit le parcours de l'auteur et son rapport au folklore et au nationalisme, nous examinons le concept de glossaire caché afin de l'appliquer aux trois textes qui font l'objet de cette étude. L'objectif principal est de mettre en valeur l'importance que ces textes « non canoniques » revêtent pour l'étude lexicographique et historiographique de l'espagnol d'Amérique, car ce sont les seuls textes dont nous disposons pour connaître l'œuvre linguistique de ce Nicaraguayen.

Mots-clés: glossaires cachés, XXe siècle, historiographie, Nicaraguayen

Che cosa ne sarebbe della sua produzione linguistica senza le fonti “non canoniche”? **Un'analisi di tre glossari nascosti di Fletes Bolaños**

Riassunto

Questo articolo analizza tre dei glossari nascosti (*Nicaraguanismi*, *Dizionario dei nicaraguensi* e *Fraseologia comparata di Cile e Nicaragua*) che fanno parte della produzione linguistica dell'autore Anselmo Fletes Bolaños e che furono pubblicati nei primi tre decenni del XX secolo. Dopo aver descritto la vita dell'autore e il suo rapporto con il folklore e il nazionalismo, il concetto di glossario nascosto viene esaminato per essere applicato ai tre testi in studio. Lo scopo principale è quello di evidenziare il valore che questi testi “non canonici” acquisiscono per lo studio lessicografico e storiografico dello spagnolo americano,



in quanto sono gli unici testi a nostra disposizione per comprendere l'opera linguistica di quest'autore nicaraguense.

Parole chiavi: Glossari nascosti, XX secolo, Storiografia, Nicaraguense

O que seria da produção linguística de Fletes Bolaños sem as fontes “não canônicas”?

Análise de três de seus glossários ocultos

Resumo

O presente trabalho analisa três dos glossários ocultos (“Nicaraguanismos”, “Diccionario de Nicaraguanismos” e “Fraseologia comparada do Chile e da Nicarágua”) que fazem parte da produção linguística de Anselmo Fletes Bolaños e que foram publicados durante as três primeiras décadas do século XX. Após descrever a trajetória de vida do autor e sua relação com o folclore e o nacionalismo, o conceito de glossário oculto foi examinado para aplicá-lo aos três textos que são objeto de estudo. O objetivo principal é destacar o valor que esses textos “não canônicos” adquirem para o estudo lexicográfico e historiográfico do espanhol da América, pois são os únicos textos com os quais contamos para conhecer a obra linguística do nicaraguense.

Palavras-chave: glossários ocultos, século XX, historiografia, nicaraguense



1. Introducción, objetivos y metodología

Desde finales del siglo XIX y principios del XX, tiene lugar una exaltación del nacionalismo en América, que se desarrolla aún más con la llegada del folclore. Escritores, antropólogos, historiadores, educadores, literatos, etc. comienzan a interesarse en el elemento popular y convierten el estudio del folclore en un campo de investigación cultural (Blache, 1991, p. 71; Fischman, 2018, p. 24). En el caso específico de Nicaragua, la influencia folclorista se reflejó a partir de las primeras décadas del siglo XX y perseguía los siguientes objetivos: defender la identidad nacional, fortalecer las expresiones lingüísticas propias del pueblo y rescatar el patrimonio del país (Cuadra y Pérez Estrada, 1978, p. 7). Aunque intelectuales nicaragüenses como Juan Eligio de la Rocha, Juan Bautista, Monseñor José Antonio Lezcano realizan puntuales investigaciones folclóricas, es a Anselmo Fletes Bolaños a quien se le considera el primer folclorista nicaragüense. En este sentido, el intelectual no solo publicó obras literarias de carácter folclórico, sino que se interesó en la recopilación de voces nicaragüenses a través de glosarios escondidos durante las primeras tres décadas del siglo XX.

Así pues, el presente estudio pretende cubrir los siguientes propósitos: a) destacar la figura de Anselmo Fletes Bolaños como folclorista y lexicógrafo aficionado, b) analizar tres de los glosarios escondidos publicados y c) esclarecer las diferencias entre los glosarios incorporados como anexos a las obras literarias y aquellos publicados de manera independiente en la prensa.

Para lograrlos, en primer lugar, nos acercamos, de manera general, a la trayectoria vital de Anselmo Fletes Bolaños y, de manera más específica, a su obra lingüística, conformada en su mayoría por la publicación de glosarios escondidos. Seguidamente, analizamos tres de ellos: el “Diccionario de nicaraguanismos”, incorporado en la revista *Centro-América Intelectual* (1909); el glosario reflejado en el interior del cuento titulado *La medicina del comando* (1929); y una “Fraseología comparada de Chile y Nicaragua” publicada en la *Revista Chilena de Historia y Geografía* (1930). Por último, reflexionaremos sobre el quehacer lingüístico de Fletes Bolaños y el valor que adquieren estos documentos desde un punto de vista historiográfico.



2. Anselmo Fletes Bolaños: periplo vital y producción lingüística

Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930) fue un escritor, folclorista, literato y lexicógrafo aficionado que se formó de manera autodidacta y se preocupó, a lo largo de todo su periplo vital, por la exaltación del elemento nicaragüense a través de la cultura, la historia y la lengua. Alejado de las convenciones sociales por su carácter bohemio y fruto de sus publicaciones polémicas (Martín Cuadrado, en prensa), nunca llegó a ocupar un lugar destacado dentro de la literatura y las letras nicaragüenses. De hecho, tuvo que firmar muchos de sus trabajos con diferentes pseudónimos como *Gil Blas*, *Capichín*, *José de la Aguja*, *Pascual Bailón*, *Juan de la Tierra*, etc. En una carta que remite a Rubén Darío (9 de abril de 1909), Fletes Bolaños anuncia que el pseudónimo con el que firma su trabajo inédito “La letra A del Diccionario de Nicaraguanismos”, *Gil Blas*, ha sido censurado.

En relación con su producción lingüística y literaria la mayoría de sus trabajos se vinculan con el folclore: “yo que casi todo lo que he escrito es más o menos folclore, y creo ser el único folclorista nicaragüense en el sentido científico de la palabra” (Fletes Bolaños, 1929, p. 3). Se pueden distinguir dos vertientes en su producción:

- a) Obras de carácter histórico y literario: *Ajiaco* (1903), *Cuentos y cuentas* (1909), *La Rifa* (1909), *Oso verde* (1909), *Recuerdos de los treinta años* (1914), *Episodios, anécdotas y leyendas del descubrimiento y la conquista* (1915), *Regionales* (1922), *Puntitos históricos* (1923), *Hechos* (1925), *El Fraile Andrés* (1926), *Adivinanzas nicas* (1929), etc.
- b) Obras de carácter lingüístico: “Diccionario de nicaraguanismos” (*Centro-América Intelectual*, 1909), “Conversaciones con el pueblo” (*Los Domingos*, 1919-1922), “Explicación de los nicaraguanismos usados en esta obra” (*Regionales*, 1922), “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1928), “Nicaraguanismos” en *La medicina del comando* (1929), “Fraseología comparada de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1930), etc.



Como se puede observar, la mayoría de las publicaciones lingüísticas no se publican de manera independiente, sino que son materiales lexicográficos que forman parte de la estructura general de otras obras o revistas. Por esta razón, los trabajos lingüísticos de Fletes Bolaños se consideran glosarios escondidos (*hidden glossaries*, Haensch, 1982). Aunque en un primer momento, el término *glosario escondido* solo referenciaba a aquellos incorporados en obras científico-técnicas de artes u oficios¹, Ahumada Lara (2000, p. 118) confirmó al concepto un carácter más amplio e introdujo los estudios dialectológicos y los glosarios de regionalismos. A su vez, Pérez (2007, p. 141) los denominó *microdominios lexicográficos*, pues son materiales tipológicos muy diversos, no formalizados diccionario lógicamente y dependientes, en muchas ocasiones, de géneros textuales no lexicográficos. De acuerdo con Fajardo (2024, p. 318), los glosarios escondidos presentan unas características comunes: a) son obras dependientes de otras mayores, que no siempre tienen interés principal en la lengua, b) los autores pretenden reflejar el significado de voces poco claras para el lector con definiciones sencillas, c) son obras de difícil acceso y d) han recibido nombres muy dispares, a saber, *tabla, índice, declaración, nota, vocabulario*, etc.

En América, desde finales del siglo XVI, numerosos textos literarios incorporan glosarios para explicar el significado de los regionalismos, pero no fue hasta finales del XIX y principios del XX, con la eclosión de la novela en Hispanoamérica, cuando se extendió la costumbre de reflejar estos materiales (Fajardo, 2024, p. 323). El estudio de estos glosarios literarios ha llamado la atención de los investigadores en los últimos años (Pérez, 2007; Coll, 2018; Peralta de Aguayo, 2018; Sánchez Mora, 2018, etc.), pues son materiales que nos permiten vincular la lengua con la realidad social, cultural o histórica de un lugar de un momento determinado.

La definición de glosarios escondidos a la que nos acogemos es mucho más abarcadora, pues no solo consideramos como tal los glosarios anexos a las obras literarias o a tratados especializados, sino que incluimos también los glosarios publicados como artículos

¹ Pueden consultarse los trabajos de Gutiérrez Rodilla (2010), Torres Martínez (2018), Abad Canós (2018), Carpi y De Beni (2021) o García Aranda (2021).



independientes en números completos de periódicos o revista. En el caso específico de Fletes Bolaños, diferenciamos, al menos, dos tipos de glosarios escondidos:

- a) Glosarios literarios: se incorporan al final de sus obras literarias para explicar la peculiaridad de ciertas voces que aparecen en el cuerpo del texto principal (poesía, cuento, narración, etc.) y que pueden ser desconocidas para el lector no nicaragüense. Las definiciones son breves, tienen una función utilitaria (resolver el significado de las voces) y no presentan técnica lexicográfica. Dentro de este grupo, encontramos la “Explicación de nicaraguanismos usados en esta obra” en *Regionales* (1922) o “Nicaraguanismos” en *La medicina del comando* (1929).
- b) Glosarios incorporados en la prensa: en este caso, el intelectual nicaragüense publica artículos en revistas o periódicos de la época, donde pretende reflejar el léxico propio de Nicaragua bien de manera independiente, o bien por comparación con otras variedades. Las definiciones son más largas y se observa, por lo general, una técnica lexicográfica (marcas gramaticales, marcas diatópicas, ejemplos, fuentes, etc.), aunque no homogénea, como consecuencia de su carácter de lexicógrafo aficionado. Se integran dentro de esta sección el “Diccionario de nicaraguanismos” (*Centro-América Intelectual*, 1909), el “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1928)² y la “Fraseología comparada de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1930).

3. Análisis del corpus

3.1. “Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos)” en *Centro-América Intelectual* (1909)

El primero de los glosarios escondidos analizados se encuentra en el volumen de la revista *Centro-América Intelectual* (junio, julio y agosto de 1909) bajo el título de “Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos)”

² El análisis de esta publicación ya ha sido objeto de estudio en investigaciones previas (Martín Cuadrado, 2024a).



(págs. 91-96). En este caso, Fletes Bolaños incorpora únicamente unidades léxicas complejas, a las que, al igual que en su repertorio *Regionales* (1922) (Martín Cuadrado, 2024b), denomina de maneras muy diversas: refranes, modismos, frases proverbiales, frases familiares, expresiones, etc. El hecho de que se sirva de este tipo de UF (unidades fraseológicas, en sentido amplio) no sorprende, pues no hay que olvidar que el estudio de los refranes ocupa un espacio independiente en los estudios del folclore (Montoro del Arco, 2009a, 2009b, 2010).

El conjunto de las 31 unidades que forman el glosario aparece ordenado alfabéticamente por la que se considera palabra clave. Además, Fletes Bolaños refleja en esta publicación algunos conocimientos de técnica lexicográfica, es decir, no es una mera recopilación de voces nicaragüenses, sino que aporta definiciones más completas e informaciones acerca del género, del número, de las fuentes, del contexto de uso, etc. Así pues, la estructura de los artículos lexicográficos incorporados es la siguiente: (i) palabra clave (mayúsculas), (ii) referencia si la palabra clave se encuentra en el diccionario académico, (iii) género gramatical de la palabra (m. y f.), (iv) UF que reflejan la palabra clave (cursiva), (v) tipología de la UF (ref., m. adv. fr. fig., fr. fam., expr.), (vi) definición y (vii) variantes sinónimas peninsulares (comillas). Sirvan como ejemplo las siguientes dos entradas:

- (1) INDIO. (Acad.). m. *Indio comido, puesto al camino*. Ref. con que que [sic] se zahiere á los ingratos, que después de haber recibido el beneficio, se olvidan de él y no hacen caso, ó se apartan de aquel de quien lo recibieron. “El pan comido y la compañía deshecha”, “Ama sois, ama, mientras el niño mama”.
- (2) SAPO. (Acad.). m. *Cuando el sapo eche cola*. Expr. Fig. y fam. Que se usar para dar á entender un largo plazo en que se ejecutará una cosa, ó que se duda de la posibilidad de que suceda. “Cuando la rana críe”, “Cuando meen las gallinas”, “Cuando vengan los nazarenos”.

En cuanto a la tipología de UF incorporadas, hemos identificado cinco denominaciones distintas: *frase familiar, refrán, frase proverbial, modo adverbial, expresión*



familiar y expresión proverbial. Además, Fletes Bolaños da cuenta de la peculiaridad de estas UF en el territorio nicaragüense, pues en la mayoría de los lemas incorpora la variante peninsular. Las siguientes tablas reflejan cada uno de los tipos de UF con la correspondencia castellana.

Tabla 1

Ejemplos de frase familiar

Frase familiar (Nicaragua)	Frase familiar (España)
<i>Estar ó verse uno en alas ó alitas de cucaracha</i>	<i>Tener el alma entre los dientes</i>
<i>Amarrado quien no camina</i>	<i>A la fuerza ahorcan</i>
<i>Ser más bajo que un caite / ¿Para qué sirve un caite sin coyunda?</i>	<i>¿Qué aprovecha candil sin mecha?</i>
<i>Hacer uno horizonte</i>	<i>Hacer raya</i>
<i>Echar ó decir jotas</i>	<i>Echar verbos</i>
<i>Volar lengua</i>	<i>Hablar á destajo</i>
<i>Servir una persona para nada ó solo para nada</i>	<i>Ser buena sólo para echada á la calle / ser un cero á la izquierda</i>
<i>No conocer uno la O por lo redondo, ó ni por lo redondo</i>	<i>No entender el abecé</i>
<i>Zorros de un mismo piñal</i>	<i>Lobos de una camarada</i>
<i>Estar ó quedarse uno en la real quema</i>	<i>Quedarse en cruz y en cuadro</i>
<i>Ponerse uno en cuatro uñas</i>	<i>Ponerse en veinte uñas</i>
<i>Salirle á uno la venada careta</i>	<i>Salirle el tiro por la culata</i>
<i>No tener uno ni zorra / no quedarle ni zorra</i>	<i>No quedar cera en el oído</i>

Tabla 2

Ejemplos de expresión familiar

Expresión familiar (Nicaragua)	Expresión familiar (España)
<i>Estar ó verse uno en alas ó alitas de cucaracha</i>	<i>Tener el alma entre los dientes</i>
<i>El que manda no suplica, y si se equivoca vuelve á mandar</i>	<i>Quien manda, manda y cartuchera en el cañón</i>
<i>Á pie se hacen las romerías</i>	<i>A quien lo quiere celeste, que le cueste</i>
<i>Cuando el sapo eche cola</i>	<i>Cuando la rana críe ó tenga pelos / cuando meen las gallinas / cuando vengan los nazarenos</i>



Tabla 3

Ejemplos de refranes

Refrán (Nicaragua)	Refrán (España)
<i>Al que te cuca, cúcalo</i>	<i>A quien le da el capón, dale la pierna y el alón</i>
<i>Al bagazo, poco ó ningún caso</i>	<i>Dejar para quien es</i>
<i>Hasta los chingos colean</i>	<i>Hasta los gatos quieren zapatos/ hasta los gatos tienen tos / hasta los escarabajos tienen tos</i>
<i>Espaldas vueltas, memorias muertas</i>	<i>A muertos y á idos, no hay amigos</i>
<i>Lo que no nos cuesta hagámoslo fiesta</i>	<i>De cuero ajeno, correas largas</i>
<i>Indio comido, puesto al camino</i>	<i>El pan comido y la compañía deshecha / ama sois ama, mientras el niño mama</i>
<i>Según el muchacho, así el muñeco</i>	<i>Cuales barbas, tales tobajas</i>
<i>La planta hace la trampa</i>	<i>Una buena capa todo lo tapa</i>

Tabla 4

Ejemplos de frase proverbial

Frase proverbial (Nicaragua)	Frase proverbial (España)
<i>Haya caite que no faltará coyunda</i>	<i>Cuando nace la escoba, nace el asno que la roya</i>

Tabla 5

Ejemplos de expresión proverbial

Expresión proverbial (Nicaragua)	Expresión proverbial (España)
Todo trigo es limosna	Algo es queso, pues se da por eso
Los golpes hacen tutuca	Potros cayendo y mozos perdiendo, van asenando

Tabla 6

Ejemplos de modo adverbial

Modo adverbial (Nicaragua)	Modo adverbial (España)
Á la garnacha	A la fuerza
A la yanca	Á lo yanqui, a la fuerza



3.2. “Nicaraguanismos” en *La medicina del comando* (1929)

La medicina del comando es un cuento de carácter folclórico muy breve incorporado en el n.º 1 de octubre de la *Revista de Nicaragua* (Managua, Tipografía de El Diarito), número dedicado íntegramente a la labor literaria de Fletes Bolaños. Dentro de este número, se incorporan dos de sus trabajos: *Adivinanzas nicas* (págs. 6-36), que introduce 100 ejemplos de adivinanzas con un solucionario final, y *La medicina del comando* (págs. 37-44), cuento folclórico que introduce una lista de nicaraguanismos en su última página. Dentro de la tipología de los glosarios escondidos establecida por Fajardo (2024, p. 327), se integra, por el género, en las obras literarias; por la estructura de la información, al final, exentas del texto con referencia directa; y por la autoría, se considera un glosario de autor.

En este caso, Fletes Bolaños incorpora un listado de 14 voces encabezadas bajo el epígrafe de “Nicaraguanismos”. El autor pretende reflejar el significado de términos que pueden resultar confusos o de difícil entendimiento para el lector con el objetivo de explicar la peculiaridad de ciertas palabras. Estas no aparecen ordenadas alfabéticamente ni como entradas independientes, sino a manera de ensayo, separando los términos por la numeración. Únicamente se marcan los lemas en cursiva, coincidiendo con aquellos resaltados en la narración principal. En cuanto a la tipología de voces reflejadas, se recogen unidades simples (ejemplos 1-3) y pluriverbales (ejemplos 3-6):

- (1) *Pirucano, piruquero*: bebedor, especialmente de *piruca*, la venenosa bebida hecha de alcohol benzolado o piridinizado.
- (2) *Soncuán*: cierta colmena cuya abeja es tan mansa que le dicen *soncuán* al bobo, baboso, zonzo, etc.
- (3) *Lempo, pa*: de piel negra y más propiamente morada tirando a negra
- (4) *De a maleta*: grande, deforme, fenomenal, etc.
- (5) *Romper la nambira*: entregarse imprudentemente a la bebida alcohólica.
- (6) *Arrancando troncos*: expresión de sentido claro, distinta de *arrancando escobas*, que se dice del borracho “arrimado a las paredes”, académico.



3.3. “Fraseología comparada de Chile y Nicaragua” en *Revista Chilena de Historia y Geografía* (1930)

El tercero de los glosarios analizados, “Fraseología³ comparada de Chile y Nicaragua”, ocupa diez páginas del tomo 64 de la *Revista Chilena de Historia y Geografía* (págs. 185-194). En esta ocasión, el autor no pretende dilucidar el significado de algunas voces, sino analizar, de manera comparativa términos de carácter popular (simples y compuestos) de dos variedades distintas (chilena y nicaragüense). Específicamente, se trata de la segunda contribución del autor en este sentido, pues dos años antes a la publicación de este artículo ya había visto la luz el “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua” (1928) en la misma revista, identificado como el primer vocabulario comparativo entre dos variedades dialectales distintas (Martín Cuadrado, 2024a).

Sin embargo, difiere de la primera publicación en varios aspectos. En primer lugar, mientras que para la elaboración de “Lenguaje vulgar [...]” utiliza como fuentes las obras de Rodolfo Lenz y de Ramón A. Laval, para la redacción de “Fraseología comparada [...]” se sirve únicamente de la figura de Laval⁴ y su obra *Contribución al Folklore de Carahue* (1910). Tal y como argumentamos en trabajos previos, la selección de estos autores no es aleatoria, sino que son los máximos representantes del folclore en Chile, país americano donde más se había escrito al respecto de dicha disciplina (Fletes Bolaños, 1929, p. 15). En segundo lugar, Fletes Bolaños, en “Fraseología comparada [...]” no presenta las entradas ordenadas alfabéticamente, sino que está escrita a modo de ensayo, diferenciándose en gran medida del “Lenguaje vulgar [...]”. Por último, aunque ambos trabajos se ocupen de la comparación de voces propias de Chile y Nicaragua, la extensión de “Fraseología comparada [...]” es mucho menor: cinco hojas frente a las treinta que ocupaba el “Lenguaje vulgar [...]”.

A pesar de las disimilitudes, hemos seguido la misma metodología de análisis que en el trabajo previo (Martín Cuadrado, 2024a), esto es, comparar las informaciones lingüísticas de las definiciones en función de la semejanza o no entre los términos nicaragüenses y chilenos:

³ Fletes Bolaños utiliza el término *fraseología* de manera distinta a cómo lo concebimos hoy, pues incorpora en su estudio unidades simples y compuestas, propias de la tradición popular.

⁴ Para profundizar en la figura de Laval, consúltese el trabajo de Manuel Dannemann (2017).



a) Mismos términos con distintos significados

Tabla 7

Ejemplificación de unidades con distinto significado en Nicaragua y Chile

Voz	Nicaragua	Chile
<i>Chancho</i> (p. 186)	Incidente en cualquier sentido	Aplicado en el juego del pillar, al que es lerdo en uno de sus lances, burlándose de él
<i>Doble</i> (p. 187)	Copa doble de aguardiente	Nombre vulgar de una bebida de dos litros

b) Mismos términos y significados

Tabla 8

Coincidencia en término y significado

Voz/expresión	Significado
<i>Agarrar a pencazos</i> ⁵	p. 186
<i>Mercar</i>	Comprar (p. 187)
<i>Échale que suene</i>	Saque plata para pagar (p. 188)
<i>A la fuerza / a la garnacha</i> ⁶	De todos modos, necesariamente (p. 190)
<i>No le hace</i>	No le importa (p. 192)
<i>Practicar el torcido</i>	Se aplica a aquellos que han sido practicantes de derecho (p. 192)

c) Distintos términos y mismo significado

Tabla 9

Distintos términos para el mismo significado

Significado	Nicaragua	Chile
Beber mucho, emborracharse (p. 187)	<i>Estar en la molienda</i> <i>Romper la nambira</i> ⁷ <i>Coger la pierna al freno</i>	<i>Tener remolienda</i>

⁵ *Pencazos* aparece en "Lenguaje vulgar y folclórico [...]" (1928) y se refiere a un golpe dado con la penca (azote de cuero).

⁶ Aparece en el primero de los glosarios escondidos analizados.

⁷ Se refleja en el segundo de los glosarios analizados.



No lograr lo que se desea (p. 188)	<i>Quedarse uno gueliendo (oliendo el dedo)⁸</i>	<i>Volarse</i>
Toda ayuda es buena (p. 188)	<i>Una ayuda aunque sea de agua fría</i>	<i>Una ayuda, hermano, aunque sea de agua</i>
Genio y figura hasta la sepultura (p. 188)	<i>El que nació para triste, tras de una música llora / el que nació para olote, aunque el invierno sea copioso / el que nació para chanco, del cielo le baja la horqueta / el que ha de morir de curso, aunque coma pedernales / la que se ha de perder, desde chiquita busca a los hombres</i>	<i>El que nació para chicharra tiene que morir cantando / el que nació para corneta no pasará de trompeta</i>
Robarle a un rico una pequeña cantidad de dinero (p. 189)	<i>Quitarle un pelo a un gato</i>	<i>Sacarle pelos a un buey</i>
Quedarse en el camino, no llegar a algo (p. 190)	<i>No sacar la tarea / le cogen los días grandes</i>	<i>Ese pájaro no alcanza la bandada</i>
	<i>El que busca, halla y se come la pitajaya, o pitahaya, más colorada</i>	<i>El que busca camorra, pone la zorra para que se la agarren</i>
Al solicitar algo, dudas en si lo van a conceder (p. 190)	<i>Veremo en ello</i>	<i>El no lo tenemos seguro, el sí lo andamos buscando</i>
Quién dejo su asiento y a la vuelta, se halla ocupado por otro (p. 191)	<i>El que se va a Portugal, pierde su lugar</i>	<i>Quien se fue a Sevilla, perdió su silla⁹</i>
Personas que se toman confianza cuando no deben (p. 192)	<i>Confianzudos</i>	<i>No preguntan por vado</i>

4. Conclusiones

A lo largo de estas páginas se ha intentado destacar el valor que adquieren los glosarios escondidos para el estudio de la historiografía y la historia del léxico del español de América. Desde comienzos del siglo XX, florecen en América el nacionalismo y el

⁸ Identificado también en “Lenguaje vulgar y folclórico [...]” (1928), con la variante chilena, *quedarse uno con los crespos hechos* (p. 273).

⁹ Anselmo Fletes Bolaños admite que Laval se sirve de la Real Academia y de Rodríguez Marín para la incorporación de esta unidad en su obra.



movimiento folclorista, que pretenden, entre otras cosas, conformar una identidad lingüística propia. En relación con ambos movimientos, Anselmo Fletes Bolaños identifica lo nicaragüense a través de la lengua y contribuye a la lexicografía regional, es decir, sus trabajos permiten conocer la variación diatópica de la lengua de Nicaragua.

Además, gracias a su producción lingüística ha sido posible ampliar el concepto de glosario escondido: no solo identificamos como tal a textos anexados a obras literarias o a tratados científicos de artes u oficios, sino que también incorporamos bajo esta definición a aquellos glosarios publicados como artículos independientes en números completos de revistas. Dependiendo del género en el que se incorporen, los glosarios adquieren formas distintas: mientras que en “Explicación de los nicaraguanismos usados en esta obra” (*Regionales*, 1922) y “Nicaraguanismos” (*La medicina del comando*, 1929) Fletes Bolaños se sirve de definiciones muy sencillas para esclarecer el significado de ciertas voces dialectales incorporadas en la narración principal, en “Diccionario de nicaraguanismos” (*Centro-América Intelectual*, 1909), “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1928) y “Fraseología comparada de Chile y Nicaragua” (*Revista Chilena de Historia y Geografía*, 1930) se percibe una mayor técnica lexicográfica, aparecen definiciones más completas, utiliza fuentes de autoridad (Diccionario de la Real Academia, Rodolfo Lenz o Ramón A. Laval) e incluso realiza comparaciones entre dos variedades dialectales diferentes (Nicaragua y Chile). Finalmente, es conveniente señalar el interés de Fletes Bolaños de reivindicar el valor del elemento nicaragüense a través de las unidades fraseológicas (UF), herramientas vinculadas con el elemento popular y folclórico.

Con todo, a pesar de que el estudio de los glosarios escondidos ha quedado relegado a un eslabón inferior por su carácter dependiente a otras obras, el presente trabajo reivindica la necesidad de acudir y analizar estos textos, pues permiten conocer la producción lingüística de algunos intelectuales. Anselmo Fletes Bolaños no lleva a la imprenta de manera independiente ningún trabajo de corte lingüístico, sino que han sido los glosarios escondidos los materiales que nos han permitido reconstruir y conocer los trabajos lexicográficos del nicaragüense.



Referencias

- Abad Canós, G. (2018). Tres glosarios teatrales escondidos. *RILEX: Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(2), 85-104. <https://doi.org/10.17561/rilex.v1.n2.4>
- Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumado Lara (ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (pp. 117-235). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- Blache, M. (1991). Folklore y nacionalismo en la Argentina: su vinculación de origen y su desvinculación actual. *Runa*, 20, 69-89. <https://doi.org/10.34096/runa.v20i1.2313>
- Carpí, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *Scripta: Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval y Moderna*, 18, 100-114. <https://doi.org/10.7203/scripta.18.22766>
- Carta de Anselmo Fletes Bolaños a Rubén Darío*. 9 de abril de 1909. Ref: 23/13333. Seminario-Archivo Rubén Darío. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. <https://patrimonioidigital.ucm.es/s/patrimonio/item/969668>
- Coll, M. (2018). Lexicografía en clave literaria. El caso de Alejandro Magariños Cervantes», *Nueva revista de filología hispánica*, 66(1), 43-70. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v66i1.3392>
- Cuadra, P.A. y Pérez Estrada, F. (1978). *Muestrario del folklore nicaragüense*. Banco de América.
- Dannemann, M. (2017). *Ramón Arminio Laval Alvear: cuentos populares y folclóricos chilenos*. Editorial Universitaria de Santiago de Chile.
- Fajardo, A. (2024). Los glosarios escondidos del español: fuentes y tipología. En A. Fajardo, D. Torres y C. Díaz (eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang
- Fletes Bolaños, A. (1909). Diccionario de nicaraguanismos: refranes, modismos, expresiones, etc. (fragmentos). *Centro-América Intelectual*, 7-8-9, junio-julio-agosto de 1909, 91-96.
- Fletes Bolaños, A. (1922). *Regionales*. Tipografía Nacional.



- Fletes Bolaños, A. (1928). Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua. *Revista chilena de Historia y Geografía*, 59(63), 271-299.
- Fletes Bolaños, A. (1929). La medicina del comando. *Revista de Nicaragua* (Managua, El Diarito), n.º 1 de octubre de 1929, 37-44.
- Fletes Bolaños, A. (1930). Fraseología comparada de Chile y Nicaragua. *Revista Chilena de Historia y Geografía*, 68, 185-193.
- Fischman, F. (2018). Folklore e interculturalidad. Enfoques para pensar las identidades sociales. En A. Dupey (Ed.), *Cosechando todas las voces: folklore, identidades y territorios* (pp. 22-35). Choele-Choel Río Negro Argentina.
- García Aranda, M. Á. (2021). Una aproximación a los vocabularios, glosarios y repertorios léxicos del español en Estados Unidos (siglo XIX). *RILEX: Revista de Investigaciones Léxicas*, 4(3), 85-108. <https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6148>
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2010). Sobre lexicografía médica del renacimiento castellano: los vocabularios de Andrés Laguna y Bartolomé Hidalgo de Agüero. *Revista de lexicografía*, 16, 59-74. <https://doi.org/10.17979/rlex.2010.16.0.3805>
- Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf y S. Ettinger (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Editorial Gredos.
- Martín Cuadrado, C. (2024a). Estudio del léxico incluido en el glosario escondido de Anselmo Fletes Bolaños: “Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua (1928)”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 50 (2), 31 págs. <https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60559>
- Martín Cuadrado, C. (2024b). El nacionalismo de Anselmo Fletes Bolaños: un análisis de su repertorio Regionales (1922). *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 49, 201-222. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2024.49.10>
- Martín Cuadrado, C. (en prensa). Anselmo Fletes Bolaños y su posición contraria a la creación de la Academia Nicaragüense de la Lengua: un análisis de las cartas y recortes de prensa enviados al secretario de la RAE. *Káñina, Revista de artes y letras de la Universidad de Costa Rica* (s.n. y s.p.).



- Montoro del Arco, E.T. (2009a). El lugar de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943) en la historia de la Fraseología Española. En J. M. García Martín, T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (Coords.), *Estudios de historiografía lingüística* (pp. 531-549). Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Montoro del Arco, E.T. (2009b). La relevancia del movimiento internacional del Folklore para el desarrollo de la fraseología en España. En K. Wieland, K. Süselbeck y V. Eliers (Eds.), *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos* (pp. 67-84) Helmut Buske Verlag.
- Montoro del Arco, E.T. (2010). Folklore y lingüística. *ELUA: Estudios lingüísticos de la Universidad de Alicante*, 24, 225-252. <https://doi.org/10.14198/elua2010.24.09>
- Peralta de Aguayo, E.M. (2018). Periodización y taxonomía de la lexicografía diferencial paraguaya. *Revista GTLEX*, 3(2), 313-253. <https://doi.org/10.14393/lex6-v3n2a2018-5>
- Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-155.
- Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina: Revista Arte y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 42(2), 113-131. <http://dx.doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600>
- Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el glosario escondido incluido en El Practicón. Tratado completo de cocina (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua*, 10, 56-75. <https://www.dialogodelalengua.com/en/articulo/numero10.html>

